

ИСТОРИЯ ПЕДАГОГИКИ

Учебная книга в Российской империи в XVIII – первой половине XIX вв.: Самоучители по французскому языку

Анастасия Анатольевна Колобкова

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков
Российский университет кооперации

Москва, Россия

akolobkova@yandex.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 09.01.2022

Принята 11.02.2022

Опубликована 15.03.2022

 10.25726/u5413-4991-6943-n

Аннотация

В статье рассматриваются особенности содержания и структуры самоучителей по французскому языку в Российской империи XVIII – первой половине XIX вв. Названы наиболее популярные учебники данного периода. Отмечены особенности лексики, предлагаемого для заучивания, – абстрактная, бытовая, обиходная лексика, этикетные фразы. Выделены характерные черты лексиконов и словарей, содержащихся в самоучителях. Обращается внимание на основные тенденции в образовании данного периода: нарастание антропоцентризма, сокращение объема текстов религиозного содержания, впоследствии отказ от них. Описываются сохраняющие актуальность методические приемы педагогов прошлого как объекты ретроинноваций.

Ключевые слова

история преподавания иностранного языка, преподавание французского языка, самоучитель, словарь, лексикон, методические приемы, антропоцентризм.

Введение

Во второй половине XVIII века в Российской империи появляются первые учебные пособия, специально предназначенные для тех, кто желал самостоятельно изучить французский язык, – самоучители. Выпуск подобной учебной литературы подтверждает тот факт, что в России в указанный период значительно возросла потребность образованной части общества в изучении французского языка, в умении общаться на нем, в желании читать научную и художественную литературу эпохи Просвещения на языке оригинала. При этом самоучители были востребованы не только среди дворянства, но и у представителей духовенства, купечества, разночинцев, для которых это был единственный способ освоить язык.

Первыми самоучителями можно считать учебные книги для «домашнего» обучения. Для тех, кто учил французский язык не для поступления в учебные заведения, а лишь для бытового («домашнего») использования, выпускались учебники, содержащие обучающие диалоги по различным темам (их еще называли «разговоры»). Так, с середины XVIII века до первой половины XIX века популярным пособием были многократно переизданные «Домашние разговоры» Г.Ф. Платса (Платс, 1749). Изначально это было русско-немецкое издание, впоследствии четырехязычное (предлагались диалоги на французском, немецком, русском и латинском языках), принцип расположения текста – параллельный. Книга отличалась бытовой, можно даже сказать, утилитарной направленностью. Георг Филипп Платс стремился предусмотреть все ситуации, где обучающемуся мог понадобиться французский язык.

Основное внимание уделялось обучению французскому этикету, подавались примеры, как пригласить кого-либо в гости, какие комплименты нужно сделать хозяевам при визите, о чем разговаривать при встрече со знакомым и с гостями за столом, как начать разговор с незнакомым человеком и как лучше поздравить кого-либо с праздниками. Кроме того, в сборник были включены и разговоры с обслуживающим персоналом – разносчиками, поварами, продавцами, слугами. В издании Платса можно найти темы, включаемые в настоящее время практически во все самоучители для туристов: как спросить дорогу, оказавшись в незнакомом месте, как узнать, который час. В этой книге можно заметить методический прием, достаточно активно используемый в современных изданиях: лексический минимум, который должны усвоить учащиеся, повторяется в нескольких диалогах; одной и той же теме посвящается 2–3 диалога, скорее всего, также для закрепления введенных новых слов.

Материалы и методы исследования

Популярным учебником на протяжении всего XVIII века была грамматика Жана-Робера де Пеплие – члена Академии, учителя французского и немецкого языков у герцога Бургундского (Рак, 1977). Книгой достаточно часто пользовались для самостоятельного изучения французского языка, недаром, как свидетельствуют исследователи домашних библиотек, она присутствует во многих частных собраниях (Сергеев, 2019). Одно из первых изданий (уже перепечатка) для немцев датируется 1689 годом, число переизданий не установлено (в Европе, в том числе и в России более 49-ти). В Российской империи грамматика Пеплие публиковалась и в Москве (Пеплие, 1780), и в Санкт-Петербурге (Колобкова, 2020), известность издание приобрело в переводе Ф. Сокольского.

Первая часть учебного пособия Пеплие была посвящена произношению букв, буквосочетаний и слогов, ударению во французском языке, особенностям старого и нового правописания, надстрочным знакам, знакам препинания и их значениям, употреблению прописной буквы и апострофа, принятым во французских текстах сокращениям слов. Во второй части грамматики рассказывалось о частях речи французского языка, об образовании слов. Достаточно подробно составитель объясняет, как образуются прилагательные мужского и женского родов и степени сравнения прилагательных, уменьшительно-ласковые слова, числительные, формы глаголов и др. Третья часть содержит сведения о порядке слов в предложении, о том, как во французском языке строятся фразы с отрицанием или вопросами.

Обращает на себя внимание большое количество примеров, которыми автор иллюстрирует каждое грамматическое правило. В тех главах, где раскрываются особенности употребления частей речи, предлогов, «членов», примеры предложений иногда занимают целую страницу, причем французские фразы всегда сопровождаются русским переводом. Такой тщательный подбор иллюстративного материала помогает учащимся понять все тонкости употребления французских слов.

Следует отметить, что в грамматике Пеплие подбор слов не является случайным. Отбираются лексемы, активно употребляющиеся в речи, например, при изучении прилагательных: *grand* (великий), *petit* (малый), *rond* (круглый), *blanc* (белый), *noir* (черный). На начальном этапе обучения предлагаются слова, схожие с латинскими вариантами (*la terre* (земля)), лексемы, имеющие в русском языке схожее произношение: *un Ange* (Ангел), *un soldat* (солдат). Таким образом, облегчается усвоение первоначального словарного минимума.

Результаты и обсуждение

Используется еще один прием для более эффективного запоминания материала – представление его в виде таблицы. Пеплие использует его не часто, например, в главе о порядке слов в предложениях. При этом цель таблицы он сам сообщает читателям: «Вкратцѣ для познанія порядка, какимъ во французскомъ языкѣ полагать надобно слова, представляется слѣдующая таблица» (Пеплие, 1780).

Как и авторы других самоучителей, Пеплие не забывает о воспитательном аспекте. Так, в качестве примеров он подбирает фразы, содержащие какие-либо религиозные или моральные сентенции. К примеру: «La lecture de l' Ecriture Sainte inspire la pieté, Чтение священнаго писанія внушаетъ набожность. Les jeunes geus doivent l' bonneur, et rejpet aux Vicillards, Молодые должны почитать старыхъ».

Les mauvaises mœurs ôtent le credit aux bonnes paroles. По худымъ дѣламъ, не вѣрять и добрымъ словамъ» (Пеплие, 1780).

Наряду с этим в издании достаточно много фраз и выражений, подходящих для обычного бытового, дружеского или светского общения. Заметно стремление автора обучить своих читателей этикету, воспитать в них вежливость и учтивость по отношению к собеседнику. Пеплие показывает учащимся, как можно продемонстрировать свое участие, симпатию, сочувствие другому человеку, используя в беседе речевые клише: «Vous me ferés un grand plaisir. Вы мнѣ великое удовольствіе сдѣлаете. Je crains qu'il ne pleuve. Я опасюсь, чтобъ дождь не пошелъ. Comment vous portés vous. Все ли благополучно?» (Пеплие, 1780).

Составитель учебника старается предусмотреть те конкретные случаи, ситуации, с которыми может столкнуться любой человек, и старается приблизить лексический материал к реальной действительности.

В середине учебника расположен достаточно объемный словарь «Собрание Французскихъ и Россійскихъ словъ». Построен он по тематическому принципу, внутри разделов слова расположены по алфавиту. Прилагательные приводятся в словаре отдельным разделом, без деления на темы, в алфавитном порядке французских слов.

Открывается словарь разделом, связанным с религией («О Богѣ, и о вещахъ, касающихся до закона»). Это говорит о том, что религиозная составляющая в 1780-х гг. XVIII в. была еще обязательным компонентом содержания учебных книг (Колобкова, 2021).

Немало разделов связаны с познанием окружающего мира («О вселенной и стихіяхъ», «О времени и временахъ годовыхъ», «О мѣсяцахъ и дняхъ недѣльныхъ», «Имена праздниковъ», «О земляхъ и народахъ», и др.). Человеку, его телу, его действиям, чувствам, эмоциям, характеру, социальным и родственным связям посвящены разделы «О человекѣ и его частяхъ», «Дѣла обыкновенныя человекѣ», «Тѣлесныя движенія», «Дѣйствія любви и ненависти», «Дѣйствія души» и др. Подробно классифицированы занятия и профессии человека: «О чинахъ судебныхъ и полицейскихъ», «О служителяхъ придворныхъ и знатныхъ домовъ», «О промыслахъ и мастерствахъ», «О военныхъ чиновныхъ людяхъ» и др. Практическую помощь изучающим язык самостоятельно призван оказать раздел «Къ путешествію принадлежащее».

Особое внимание составитель обращает на бытовую лексику. Несколько разделов словаря связаны с предметным, вещным миром человека: «О мужскомъ уборѣ», «О женскомъ уборѣ», «Что къ письму принадлежить», «О частяхъ дома», «О домашнемъ уборѣ», «Что находится въ поварнѣ», «Что находится въ погребѣ».

Поскольку важную часть жизни светского человека составляли званые обеды и ужины, несколько разделов автор посвящает названиям различных кушаний, специй, приправ и т.д.: «О накрываніи стола», «О кушаньѣ и питьѣ», «Къ приправленію кушанья потребное», «Изъ чего салатъ дѣлается», «Что на заѣдки ставится». Еще одно распространенное увлечение светского человека – лошади, прогулки верхом, охота. Автор не забывает и эту тему («То, что находится въ конюшнѣ, о разныхъ шерстяхъ лошадиныхъ, и о томъ, что надобно тѣмъ, которые ѣздятъ верхомъ»). Каждый мужчина должен быть владеть и военным лексиконом («О именахъ до оружія касающихся и военныхъ инструментахъ», «Слова въ фортификаціи употребляемая»). Отдельные разделы посвящены развлечениям и играм: «О играхъ», «О музыкальныхъ инструментахъ», «О эксерциціяхъ».

Анализ состава словаря явно показывает тенденцию возрастающего антропоцентризма в содержании учебных пособий (Колобкова, 2021). Также обращает на себя внимание тот факт, что наряду с высокой лексикой (создание, искупление, Архангелы и др.), приводятся и сугубо бытовые, обыденные, «низкие» слова, как ливер, голик, рукомойник, кишки и т.д. Таким образом, методика первых самоучителей уже содержит важную идею, актуальную и сегодня: обучать иностранному языку необходимо не на далеких от человека абстрактных понятиях, а на близких и понятных ему бытовых реалиях. Пособия становятся все более утилитарными, приспособленными для реальной жизни человека.

Еще один методический прием, значимый и в современном преподавании французского языка, – построение учебного пособия от простого к сложному. Изучение языка начинается с произношения, далее следует изучение грамматики и лексики, в конце учебника автор предлагает усложненные тексты для самостоятельного чтения и перевода.

Среди самоучителей конца XVIII в. можно отметить «Самый легчайший способ ко обучению французскому языку» И. Астахова (Астахов, 1782). Эта учебная книга была составлена автором на основе личного опыта изучения этого языка. Кроме лексического материала здесь были представлены и грамматические правила – только в сжатом и упрощенном виде, так как они были предназначены для тех, кто не имел специальных познаний в лингвистике. Особое внимание автор уделил правилам произношения, правописания и образования слов.

К самоучителям можно отнести «Новый французский букварь» российского переводчика и книгоиздателя П.И. Богдановича, опубликованный в 1785 г. и предназначенный для «самоучащихся» (Богданович, 1785). Отличием этого издания от других букварей того же периода стала большая ориентированность на бытовую, а не на абстрактную лексику. П.И. Богданович считал, что его учащимся ближе будут темы о хлебе и соли, кафтане и сапогах, о доме и домашнем быте, чем о каких-то отвлеченных вещах. Весь «Краткий словарь», включенный в это издание, практически сведен к повседневной лексике. Кроме того, Богданович предлагает обучающимся «Собрание разных часто в общежитии употребительных слов, расположенное по Российскому алфавиту», наиболее распространенные разговорные фразы, подходящие для самообучения небольшие диалоги, а также «Повести» – поучительные и занимательные истории.

Ряд самоучителей по французскому языку принадлежит В.М. Протопопову, протоиерею, преподавателю иностранного языка. Один из них – «Новый легчайший способ к познанию начал французского языка» (Протопопов, 1789). Учебник содержал все сведения, необходимые тем, кто стремится освоить французский язык самостоятельно. Кроме правил произношения и учебных диалогов в самоучитель также был включен краткий словарь часто употребляемых слов, а также выражения и фразы, используемые в этикетном общении.

Оригинальным самоучителем французского языка является издание «Вожак показывающий путь к лучшему выговору букв и речений французских» Ф. В. Каржавина, опубликованный в 1794 г. в Санкт-Петербурге, в типографии И. К. Шнора (Каржавин, 1794). Учебник был примечателен тем, что включал примеры не только нормированного французского языка XVIII в., но и фрагменты текстов XIV и XVI вв., в которых встречалось довольно много архаичных форм и выражений. Таким образом автор стремился показать историю французского языка. Также Каржавин пытался стилистически разнообразить учебный материал включением в него примеров французского просторечия: «рыбачьего стиля» или «рыночного языка» Ж.-Ж. Ваде.

Во вступлении к изданию автор признает, что только редкому человеку доступно «самоучкою сыскивать знаніе толь неправильнаго, каприснаго, своевольнаго и слѣдовательно труднаго языка, каковъ есть языкъ Французской, толико модной между нами» (Каржавин, 1794). Ф.В. Каржавин понимает, что многие из самостоятельно изучающих французский язык не знают грамматических правил и не особо хотят учить их. Он разделяет людей, которые желают «говорить» по-французски, т.е. досконально выучить язык, и тех, кто хочет лишь «болтать» на нем. Для последних в конце книги составитель помещает «реестр слогов», по которому можно «выучиться читать по Француски безъ правилъ Грамматическихъ изъ одного употребленія» (Каржавин, 1794).

Для тех же, кто стремится хорошо знать и понимать изучаемый язык, автор предлагает сведения из фонетики и грамматики. В разделе «О буквяхъ французскихъ» представлен французский алфавит, даются сведения о написании букв и даже о происхождении этого написания. Автор подробно и достаточно доступно разъясняет правила чтения букв и слогов. Кроме того, в издание включены разделы: «О Силахъ и Знакахъ», «О произношеніи особенномъ каждой буквы», «Чтеніе по слогамъ». Все правила объясняются очень обстоятельно, подробно и с большим количеством примеров. И все же в заключении к разделу автор признает, что все тонкости французского произношения можно хорошо освоить только при непосредственном общении с носителем французского языка: «Потомъ уже

разговоръ съ людьми искусными во Французскомъ языкѣ, подасть ему знаніе хорошаго произношенія, которое привычкою однажды въ немъ вкоренившись, сдѣлается постепенно природнымъ» (Каржавин, 1794).

Во второй части учебника предлагаются примеры для чтения – трехсловные фразы с переводом. Кроме того, автор передает произношение каждой фразы. Примеры носят религиозный (Страх Господень есть начало), нравоучительный (Леность есть время очень тяжелое) характер.

Анализируя учебные издания для самостоятельного обучения французского языка, можно заметить, что с течением времени авторы все более стали учитывать возрастные особенности обучающихся. В частности, в азбуки и буквари для маленьких детей включались игровые задания – загадки, шуточные вопросы, стихи-потешки. Использование игровых методик в процессе изучения иностранного языка доказало свою эффективность, и до сих пор игры активно применяются на уроках иностранного языка. Свидетельством осознания важности игровых методик является присутствие среди учебной литературы конца XVIII века книги «Игра Ханова: способ, играя, выучить детей азбуке», изданной Ф. Куртнером в 1793 г. (Игра Ханова, 1793). В этом пособии подробно описана домашняя языковая настольная игра, которая, по мнению издателя, поможет детям быстро выучить французский или русский алфавит. Основывается автор на личном опыте: так выучил французский алфавит его четырехлетний сын. В игре используются карточки с буквами, так что она напоминает нашу разрезную азбуку или лото. Текст в издании напечатан параллельно на французском и русском языках.

В начале XIX в. наиболее популярным самоучителем был «Новейший самоучитель французского языка, или легчайший способ научиться читать, писать, говорить и разуметь французских писателей без учителя» (1813) (Новейший, 1813). Для удобства обучающихся пособие разделено на шесть разделов, куда были включены правила и важнейшие сведения по фонетике, лексике и грамматике французского языка: правила произношения букв и слогов, примеры чтения и перевода, словарь наиболее распространенных слов и некоторые диалоги.

Заключение

Таким образом, в XVIII – первой половине XIX вв. в России в домашнем обучении достаточно активно использовались самоучители французского языка. Чаще всего основным методом изучения языка в данных изданиях был грамматико-переводной. В самоучителях указанного периода можно найти методические приемы, которые используются и в наше время: практическая направленность пособий, приближение учебного материала к реальной, бытовой жизни человека, изучение языка на знакомых обучающемуся реалиях, наглядность, богатая иллюстративность, учет возрастных особенностей учеников, воспитательная направленность. Пособия для самостоятельного изучения языка помогали не только овладеть французским языком, но и обучали этикету, культуре общения.

Относительно содержания самоучителей XVIII века можно также отметить их нравоучительный характер. В учебники включались молитвы, притчи, фрагменты исторических трудов, поучительные басни. Таким образом, изучение языка сочеталось с обучением христианской морали и морально-нравственным воспитанием. С течением времени акцент с религиозных материалов все более смещался на тематику, связанную с человеком и его бытом (одеждой, мебелью, едой и питьем). Особенно это заметно в пособиях, предназначенных для взрослых, где тексты на религиозную тематику уже практически полностью отсутствуют. Антропоцентрический характер учебных книг XVIII века несомненно был обусловлен настроениями в обществе, воспитанном в эпоху Просвещения. Изучение грамматики сочеталось с изучением этикетных фраз, бытовой, обиходной лексики, заучиванием диалогов, которые могли состояться во время путешествий, на светских приемах и в других ситуациях общения.

Список литературы

1. Астахов И. Самый легчайший способ ко обучению французскому языку, то есть: говорить, читать и писать; или Новая французская грамматика, обучающая легко, ясно и основательно, самоучкою учащихся хотящих французскому языку. Санкт-Петербург: [Типография Морского кадетского корпуса], 1782.

2. Богданович П.И. Новый французский букварь, заключающий в себе кроме обыкновенных начал, наставление для самоучащихся в правильном произношении букв, разные речи, полезные разговоры, нравоучительные басни, избранные повести и ручной словарь, в котором помещены самые употребительнейшие в общежитии прилагательные и существительные имена, так же глаголы, местоимения, союзы и предлоги. Санкт-Петербург: издан Петром Богдановичем, типография Вейтбрехта, 1785.
3. Игра Ханова: Способ, играя, выучить детей азбуке. М.: У книгопродавца Ф. Куртенера, 1793. [11] с.
4. Каржавин Ф.В. Вожак, показывающий путь к лучшему выговору букв и речений французских : *Le guide française* / Par Théodore Karjavine. Во граде Св. Петра : Печ. у И. К. Шнора, 1794. [4], 286, [2] с.
5. Колобкова А.А. Тенденции антропоцентризма в учебных книгах по французскому языку в Российской империи XVIII века - первой половины XIX века // Вестник педагогических наук. 2021. № 7. С. 203-210.
6. Колобкова А.А. Учебные книги по французскому языку в России XVIII – первой половины XIX веков: монография / А.А. Колобкова. М.: Знание-М, 2020. 96 с.
7. Колобкова А.А. Христианская культура в первых российских учебных книгах по французскому языку // Управление образованием: теория и практика. 2021. № 5 (45). С. 10-18.
8. Новейший самоучитель французского языка, или легчайший способ научиться читать, писать, говорить и разуметь французских писателей без учителя : Содержащий в себе: 1. Полные и подробные правила произношения всех французских букв и слогов; 2. собрание слов; 3. грамматику, по которой легко можно научиться основательному познанию сего языка; 4. примеры чтения; 5. разные переводы и 6. собрание употребительнейших разговоров. Москва: в типографии С. Селивановского, 1813. [2], 1–16, 213–288 с.
9. Пеплие Ж.Р.; Replier J.R. Французская грамматика : При которой исправнейший словарь, дружеские разговоры, пословицы, достойные примечания истории и пристойныя на разные случаи писма / Изданная на немецком языке г. Пеплиером. ; А на российской переведенная П.С.К. Федором Сокольским. Москва : Унив. тип., у Н.Новикова, 1780. [2], 1-176, 176-487 [=488], [2] с.
10. Платс Г.Ф. *Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Домашние разговоры = Colloquia Domestica*. В Санкт-Петербурге: Печатаны при Императорской Академии наук, 1749. 232 с.
11. Протопопов В.М. Новый легчайший способ к познанию начал французского языка : Содержащий в себе полное и основательное наставление в произношении, взятое из лучших грамматик писанных на одном французском языке и удобнейшее к изучению самоучащихся чистому и правильному произношению, сокращенный словарь заключающий в себе самые употребительные слова и речи, краткия и нужные разговоры, сверх сего обязательнейшие и учтивые комплименты французского языка / Изданный Васильем Протопоповым. Санкт-Петербург : Печатано на иждивении Т.П. [Полежаева] Имп. тип., 1789. 128 с.
12. Рак В.Д. "Присовокупление второе" в "письмовнике" Н. Г. Курганова // XVIII век. Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН. 1977. Т. 12. С. 199-224.
13. Сергеев М.Л. К вопросу о значении немецких учебных пособий для преподавания французского языка в России в XVIII в. // *Journal of Applied Linguistics and Lexicography*, 2019, vol. 1, no. 1. P. 102–116.

Educational book in the Russian empire In the XVIII – the first half of the XIX centuries: French self-tutorials

Anastasiya A. Kolobkova

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages

Russian University of Cooperation

Moscow, Russia

akolobkova@yandex.ru

 0000-0002-1809-0759

Received 09.01.2022

Accepted 11.02.2022

Published 15.03.2022

 10.25726/u5413-4991-6943-n

Abstract

The article discusses the features of the content and structure of French language tutorials in the Russian Empire in the 18th - first half of the 19th centuries. The most popular textbooks of this period are named. The features of the vocabulary offered for memorization are noted - abstract, everyday, everyday vocabulary, etiquette phrases. The characteristic features of the lexicons and dictionaries contained in the tutorials are highlighted. Attention is drawn to the main trends in the education of this period: the growth of anthropocentrism, the reduction in the volume of texts of religious content, and subsequently their rejection. The methodological techniques of past teachers that remain relevant as objects of retroinnovation are described.

Keywords

history of teaching a foreign language, teaching French, self-instruction manual, dictionary, lexicon, teaching methods, anthropocentrism.

References

1. Astahov I. Samyj legchajshij sposob ko obucheniju francuzskomu jazyku, to est': govorit', chitat' i pisat'; ili Novaja francuzskaja grammatika, obuchajushhaja legko, jasno i osnovatel'no, samouchkoju uchitsja hotjashhih francuzskomu jazyku. Sankt-Peterburg: [Tipografija Morskogo kadetskogo korpusa], 1782.
2. Bogdanovich P.I. Novyj francuzskij bukvar', zakljuchajushhij v sebe krome obyknovennyh nachal, nastavlenie dlja samouchashhijsja v pravil'nom proiznoshenii bukv, raznyja rechi, poleznyja razgovory, nravouchitel'nye basni, izbrannyja povesti i ruchnoj slovar', v kotorom pomeshheny samyja upotrebiteľnejshija v obshhezhitii prilagatel'nyja i sushhestvitel'nyja imena, tak zhe glagoly, mestoimenija, sojuzy i predlogi. Sankt-Peterburg: izdan Petrom Bogdanovichem, tipografija Vejtbrehta, 1785.
3. Igra Hanova: Sposob, igraja, vyuchit' detej azbuke. M.: U knigoprodavca F. Kurtenera, 1793. [11] s.
4. Karzhavin F.V. Vozhak, pokazyvajushhij put' k luchshemu vygovoru bukv i rechenij francuskih : Le guide française / Par Théodore Karjavine. Vo grade Sv. Petra : Pech. u I. K. Shnora, 1794. [4], 286, [2] c.
5. Kolobkova A.A. Tendencii antropocentrizma v uchebnyh knigah po francuzskomu jazyku v Rossijskoj imperii XVIII veka - pervoj poloviny XIX veka // Vestnik pedagogicheskikh nauk. 2021. № 7. S. 203-210.
6. Kolobkova A.A. Uchebnye knigi po francuzskomu jazyku v Rossii XVIII – pervoj poloviny XIX vekov: monografija / A.A. Kolobkova. M.: Znanie-M, 2020. 96 s.
7. Kolobkova A.A. Hristianskaja kul'tura v pervyh rossijskikh uchebnyh knigah po francuzskomu jazyku // Upravlenie obrazovaniem: teorija i praktika. 2021. № 5 (45). S. 10-18.

8. Novejšij samouchitel' francuzskogo jazyka, ili legchajšij sposob nauchit'sja čitat', pisat', govorit' i razumet' francuzskih pisatelej bez učitelja : Soderzhashhij v sebe: 1. Polnye i podrobnnye pravila proiznošenija vseh francuzskih bukv i slogov; 2. sobranie slov; 3. grammatiku, po kotoroj legko možno nauchit'sja osnovatel'nomu poznaniju sego jazyka; 4. primery čtenija; 5. raznye perevody i 6. sobranie upotrebiteľ'nejših razgovorov. Moskva: v tipografii S. Selivanovskogo, 1813. [2], 1–16, 213–288 s.

9. Peplie Zh.R.; Peplier J.R. Francuskaja grammatika : Pri kotoroj ispravnejšij slovar', družeskie razgovory, poslovice, dostojnye primečanija istorii i pristojnija na raznye slučai pisma / Izdannaja na nemeckom jazyke g. Peplierom. ; A na rosijskoj perevedennaja P.S.K. Fedorom Sokol'skim. Moskva : Univ. tip., u N.Novikova, 1780. [2], 1-176, 176-487 [=488], [2] s.

10. Plats G.F. Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Domashnie razgovory = Colloquia Domestica. V Sankt-Peterburge: Pечатany pri Imperatorskoj Akademii nauk, 1749. 232 s.

11. Protopopov V.M. Novyj legchajšij sposob k poznaniju načal francuzskogo jazyka : Soderzhashhij v sebe polnoe i osnovatel'noe nastavlenie v proiznošenii, vzjatoe iz lučših grammatik pisannyh na odnom francuzskom jazyke i udobnejšee k izučeniju samouchashhihsja čistomu i pravil'nomu proiznošeniju, sokrašhennyj slovar' zaključajushhij v sebe samyja upotrebiteľ'nyja slova i reči, kratkija i nužnyja razgovory, sverh sego objazatel'nejšie i učitivye komplimenty francuzskogo jazyka / Izdannij Vasil'em Protopopovym. Sankt-Peterburg : Pечатano na izhdivenii T.P. [Polezhaeva] Imp. tip., 1789. 128 s.

12. Rak V.D. "Prisovokuplenie vtoroe" v "pis'movnike" N. G. Kurganova // XVIII vek. Institut ruskoj literatury (Pushkinskij Dom) RAN. 1977. T. 12. S. 199-224.

13. Sergeev M.L. K voprosu o znachenii nemeckih učebnyh posobij dlja prepodavanija francuzskogo jazyka v Rossii v XVIII v. // Journal of Applied Linguistics and Lexicography, 2019, vol. 1, no. 1. P. 102–116.